

- (2). – URL: http://tverlingua.ru/about_us.html
9. Шахнарович А.М. Языковая способность / А.М. Шахнарович // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/617a.html>

AWARENESS AND LANGUAGE ABILITY

V.A. Sadikova

The article tries to understand the mechanism of assimilation of human experience in the process of awareness as the implementation language abilities through topiku, understood as a system of structural-semantic models emit communicative sense.

Key words: *communicative meaning, communication, language ability, Topika as a system of structural-semantic models.*

Об авторе:

САДИКОВА Валентина Алексеевна – кандидат филологических наук,
e-mail: Vsadnik46@mail.ru

УДК 81

БИБЛЕЙСКИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЕ: СТЕПЕНЬ УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТИ И СВЯЗЬ С ПЕРВОИСТОЧНИКОМ

М.О. Туркова-Зарайская

Тверской государственный университет, Тверь

Статья представляет собой первичный этап обработки данных, полученных в результате проведения эксперимента на материале библейских прецедентных имён среди представителей немецкого лингвокультурного сообщества. Анализируется степень употребительности исследуемых библеизмов, а также степень сохранения ими связи со Священным Писанием.

Ключевые слова: *прецедентное имя, библеизм, эксперимент, лингвокультурное сообщество, степень употребительности, связь с первоисточником.*

Несмотря на уникальность и неповторимость каждой человеческой личности наше сознание социально обусловлено и опосредовано в знаках национальной культуры. Все социализированные представители того или иного лингвокультурного сообщества обладают определённой когнитивной базой – некоторым образом структурированной совокупностью знаний и представлений, – которая детерминирует восприятие индивидом окружающей действительности и формирование его системы норм и оценок.

Составляющими когнитивной базы, играющей такую огромную роль в процессе становления личности, являются прецедентные феномены – «культурные предметы», которые отражают и определяют специфику национального характера, этнического и языкового сознания. Их можно рассматривать как некие образцовые факты, служащие моделью для воспроизводства сходных фактов. Прецедентные феномены представлены в речи определенными вербальными сигналами, содержание которых не создается заново, но воспроизводится [Гудков 1999: 25].

Прецедентные имена относятся к одной из групп прецедентных феноменов наряду с прецедентным текстом, прецедентным высказыванием и прецедентной ситуацией. Как правило, они восходят к прецедентному тексту или к широко известной носителям языка ситуации, выступающей как прецедентная (*Золушка, Раскольников, Алексей Маресьев*). Многие прецедентные имена имеют библейское происхождение, например, *Мария Магдалина, Иуда, Лазарь, Содом и Гоморра* и т.д. Прецедентные имена являются вербальными прецедентными феноменами. Кроме них самих в когнитивную базу входит национально детерминированное минимизированное представление о них. Из целого ряда характеристик той или иной личности или реалии выделяется ограниченное количество признаков, рассматриваемых как наиболее существенные, которые закрепляются в когнитивной базе определённого лингвокультурного сообщества. Кроме этих признаков минимизированное представление о прецедентном имени включает в себя атрибуты – «элементы, тесно связанные с означаемым прецедентного имени, являющиеся достаточными, но не необходимыми для его сигнификации» [Красных 1998: 64].

Особое значение для восприятия прецедентных имён имеет принадлежность к той или иной культуре. Представители разных лингвокультурных сообществ могут иметь другой алгоритм минимизации того же прецедентного имени, по-иному вычленять его признаки и ранжировать их по степени значимости. Например, персонаж Емеля, воспринимаемый носителями русской культуры как положительный, добрый герой, оптимист и весельчак, может рассматриваться представителями другой культуры как лентяй и ту-неядец. В результате, используя представления, стоящие за прецедентными феноменами, как образцы, задающие модели восприятия окружающего мира, представители разных культур по-разному оценивают одни и те же события окружающей действительности. Таким образом, восприятие прецедентных феноменов не только национально детерминировано, но и сами они во многом детерминируют общественную деятельность и общественное поведение членов лингвокультурного сообщества.

Обратимся теперь к результатам экспериментального исследования на материале библеизмов, проведённого в немецкой аудитории. Целью этого эксперимента стало выявление особенностей понимания библейских выска-

званий представителями немецкого лингвокультурного сообщества. Наряду с библейскими выражениями в экспериментальный материал были включены три библейских прецедентных имени: Фома (Thomas), Иуда (Judas) и Соломон (Salomo). В заданиях испытуемых входило:

- 1) указать, знакомо им или нет данное высказывание;
- 2) если выражение знакомо, то указать источники;
- 3) отметить, имеет ли высказывание отношение к Библии;
- 4) записать возникшие в связи со стимулом ассоциации;
- 5) объяснить своими словами значение выражения;
- 6) указать, какие опоры помогли понять значение;
- 7) сформулировать ситуации, в которых библеизм мог бы употребляться.

Экспериментальную группу составили 34 человека, уроженцы Германии. Среди них были 5 учителей, 5 студентов, 16 школьников старших классов в возрасте от 16 до 19 лет и 8 школьников среднего возраста. Время работы над заданиями составило в среднем от 30 до 50 минут.

Степень известности экспериментальных прецедентных имён колеблется от 50% до 91,2%. Библеизм Judas можно отнести к широко известным (91,2% положительных ответов). По названному критерию он занимает третье место среди всех экспериментальных высказываний. Прецедентное имя Salomo характеризуется средней степенью употребительности (64,7%). Библейское имя Thomas является наименее известным (50%) и занимает третье от конца место. Несмотря на разные показатели по этому признаку для всех трёх прецедентных имён испытуемые использовали стратегию отказа. В единичных случаях отсутствовали указания на то, знаком им или нет предложенный библеизм.

О степени сохранения / утраты библеизмом связи с первоисточником можно судить по результатам второго и третьего задания. В процессе анализа ответов испытуемых относительно наличия у прецедентного имени связи с Библией обращает на себя внимание тот факт, что одно из самых известных имён, Judas, является в то же время одним из самых «библейских». 91,2% опрошенных признают его таковым. Для библеизма Salomo этот показатель чуть меньше – 79,4%. Несмотря на использование некоторыми испытуемыми стратегии отказа, (для имени Judas 8,8%, для имени Salomo 17,6%) ни один из опрошенных не отнёс эти имена к небиблейским. Это свидетельствует о том, что названные прецедентные имена в большой степени сохранили связь со Священным Писанием. Библеизм Thomas не обнаруживает таких высоких показателей по исследуемому критерию. 64,7% испытуемых признают его библейским, 8,8% – небиблейским. Относительно высока доля использования стратегии отказа, она составляет 26,5%. Возможно, это объясняется низкой степенью известности этого имени. Однако, можно заметить, что процент испытуемых, отметивших библеизм как известный, ниже

(50%), чем процент испытуемых, признающих в нём библейское имя (64,7%). То есть, некоторые опрошенные, которым библеизм *Thomas* был не знаком, предполагали о его библейском происхождении. Это говорит о том, что прецедентные имена, даже будучи не очень широко известными, присутствуют в когнитивной базе представителей лингвокультурного сообщества, иногда на более глубоком уровне сознания.

Обратимся к источникам исследуемых прецедентных имён, упоминаемым испытуемыми. Следует отметить, что это задание было выполнено не стопроцентно. Для библеизма *Judas* было получено 70,6% положительных ответов и 29,4% отказов, для имени *Salomo* соответственно 58,8% и 41,2%, а для имени *Thomas* – 53% и 47%. Однако во всех трёх случаях доминирующую роль играет Священное Писание, упоминания других источников носят единичный характер. В связи с прецедентным именем *Judas* Библия встречается в качестве источника в 67,6% случаев. При этом чаще всего испытуемые называют прецедентный текст, из которого взято имя (Bibel), иногда уточняют его книгу (Neues Testament), или возводят библеизм к прецедентной ситуации (hat Jesus verraten; Passion Christi). В единичном случае испытуемый наряду с Библией называет в качестве источника Schulunterricht. Лишь один из опрошенных не связывает библеизм *Judas* со Священным Писанием, а видит в нём всего лишь имя (als Name).

Прецедентное имя *Salomo* возводят к Библии 50% испытуемых. В ряде случаев, как и в случае с именем *Judas*, они просто называют прецедентный текст (Bibel) или уточняют его книгу (Altes Testament). Наряду с перечисленными источниками присутствуют ссылки на Religionsunterricht. 8,8% реакций не имеют отношения к Священному Писанию и носят единичный характер (als Name; Gespräche; Geschichte, Magie, Kuprin, Juden).

Для прецедентного имени *Thomas* Библия фигурирует в качестве источника в 47% случаев. При этом чаще называется сам источник (Bibel), но иногда указывается статус персонажа (ein Jünger, Apostel). В единичном случае испытуемый упоминает библейское высказывание *Thomas der Ungläubige*, что свидетельствует о гораздо более низкой степени употребительности выражения «Фома Неверующий» в немецкой культуре, чем в русской. Иногда опрошенные отмечают несколько источников. Наряду с Библией встречаются ссылки на мужское имя, на Фому Аквинского (Männername, Name eines Jungen, Thomas von Aquin). Лишь в 6% ответов библеизм *Thomas* рассматривается просто как имя (als Name) и не имеет ничего общего со Священным Писанием. В общей же сложности 11,8% испытуемых отмечают принадлежность стимула *Thomas* к мужским именам.

В качестве вывода из проведённого исследования можно отметить, что все прецедентные имена, используемые в качестве экспериментального материала, обнаруживают высокую степень сохранения связи с первоисточником. Независимо от степени их известности они признаются библейскими

большинством испытуемых, не использовавших в процессе работы стратегию отказа. В качестве источника исследуемых прецедентных имён в подавляющем большинстве случаев также называется Священное Писание. Упоминания других источников носят единичный характер и не играют существенной роли для интерпретации экспериментальных данных.

Следующим этапом работы над полученным экспериментальным материалом будет качественный анализ ответов испытуемых с целью установления особенностей представлений, стоящих за исследуемыми прецедентными именами в сознании членов немецкого лингвокультурного сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д.Б. Гудков. – М.: Изд-во МГУ, 1999. – 152 с.
2. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? / В.В. Красных. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.

BIBLICAL PRECEDENT NOUNS IN THE GERMAN CULTURE: THE DEGREE OF CURRENCY AND LINKS WITH THE ORIGINAL

M.O. Turkova-Sarayskaya

Tver State University, Tver

The paper is devoted to the primary analysis of the data obtained in the experiment basing on biblical precedent nouns, which was carried in the German speaking audience. The degree of currency of the experimental biblical precedent nouns is analyzed, conclusions about preserving their links with the original – The Holy Scripture – are made.

Key words: precedent noun, biblical expression, experiment, linguocultural community, degree of currency, links with the original.

Об авторе:

ТУРКОВА-ЗАРАЙСКАЯ Мария Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: zarayskaya@list.ru

УДК 81:39

ИДИОМА КАК ОБЪЕКТ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

О.С. Шумилина

Тверской государственный университет, Тверь

В статье рассматриваются некоторые аспекты психолингвистических исследований идиоматических выражений, направленных на определение